

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

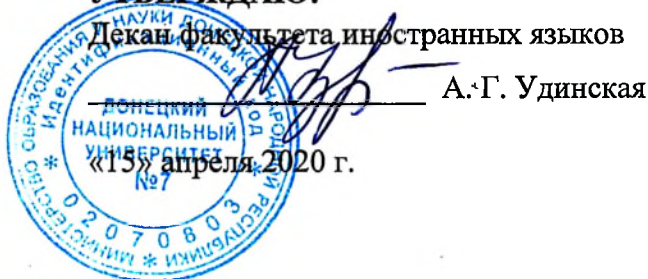


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:



Программа практики **«Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)»** составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».


Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

 Т. Я. Волкова

ассистент

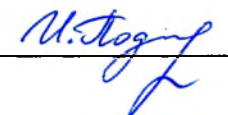
кафедры теории и практики перевода

 П. К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Программа «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. №1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) относится к Блоку 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Специальный перевод (английский и немецкий языки). Способ проведения практики: стационарная.

Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода и кафедрой германской филологии.

Основу для проведения производственной практики составляют компетенции, полученные обучающимися в рамках таких дисциплин, как «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка» «Практический курс письменного перевода в специальных областях» и других.

В свою очередь, овладение компетенциями в рамках производственной практики оказывается необходимым при освоении курсов лингвистического обеспечения профессиональной коммуникации, при написании выпускной квалификационной работы, для последующего трудоустройства по специальности и успешного выполнения профессиональных обязанностей письменного и устного переводчика.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является итоговым практическим курсом перевода, предполагающим выполнение различных видов письменного и устного перевода.

На практику отводится 4 недели по двум языкам, из них 2 недели по первому иностранному языку и 2 недели по второму иностранному языку.

2. СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

<i>Характеристика</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)
Формы контроля	дифференцированный зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Год подготовки	4
Семестр	7
Количество часов	216
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	216

в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	54
аудиторных	

3. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

Цели и задачи

Цель практики: реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым и вторым иностранными языками.

Задачи: развитие навыков письменного и/или устного перевода в разных тематических областях в парах языков «английский – русский» и «немецкий – русский»; развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода определенной тематики на международном мероприятии (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.); развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии; закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов; практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс прохождения практики «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основой образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурные (ОК):

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональные (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами

компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональные (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в информационно-аналитической деятельности:

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

г) профессионально-специализированные (ПСК):

- способность осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

- способность выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент должен:

знать

- принципы организации профессиональной деятельности переводчика;
- основы переводческой этики;
- методику предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- систему переводческой скорописи; поисковые системы Интернет;

уметь

- осуществлять письменный перевод текстов разной тематики с соблюдением норм языка перевода;
- осуществлять адекватный устный перевод разной тематики;
- пользоваться специальными техническими и терминологическими словарями, справочной литературой, сетью Интернет, информационными ресурсами;
- составлять обзоры, рефераты, аннотации статей, журналов и др.;

владеть

- методикой предпереводческого анализа текста;
- приемами достижения эквивалентности в переводе;
- навыками реферирования и стилистического редактирования текста;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками грамотного оформления текста перевода на компьютере с использованием текстового редактора Microsoft Word.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Способ проведения практики – стационарная.

При проведении практики применяются следующие образовательные технологии:

Пассивные: устный опрос, переводческий диктант, ведение переводческих записей, письменный перевод.

Активные: самостоятельная работа обучающихся с печатными изданиями, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения; сбор, систематизация, обработка и усвоение лингвистической, энциклопедической, научно-популярной, специализированной и профессиональной информации, необходимой для качественного осуществления переводческой деятельности в учебных условиях.

Интерактивные: совместная выработка навыков критического анализа переводческих работ сокурсников; обсуждение вопросов переводческой этики, мастер-классы ведущих специалистов и «полевые» работы на переводческих объектах.

Права и обязанности студента-практиканта

На время практики студенты полностью подчиняются руководству практики от кафедры и от базы практики, выполняют все правила внутреннего распорядка и техники безопасности, участвуют в общественной жизни базы практики. Внешний вид студента, его одежда и поведение должны соответствовать должности переводчика.

В случае невыполнения этих требований и правил, студент может быть отстранен от прохождения практики, или его работа может быть признана неудовлетворительной; по соответствующему решению деканата, по представлению кафедры ему может быть назначено повторное прохождение практики без отрыва от учебных занятий в университете.

Студент имеет право:

- обращаться к университетским руководителям практики, администрации и руководителю от базы практики по всем вопросам, связанным с прохождением практики;
- вносить предложения по совершенствованию работы переводчика;
- пользоваться учебным оборудованием кабинетов, учебно-методическими пособиями и техническими средствами обучения, библиотекой.

Студент-практикант обязан:

- участвовать в установочной и заключительной конференциях по практике;
- приходить на консультации с руководителем от кафедры один раз в неделю в назначенное руководителем время;
- приходить на базу практики в назначенное руководителем от базы практики время;
- выполнять все виды работы, предусмотренные индивидуальным еженедельным планом на весь период практики;
- постоянно иметь при себе дневник практики, регулярно заполнять его;
- быть образцом трудолюбия, образованности, организованности, дисциплинированности, аккуратности; быть внимательным, доброжелательным и вежливым в отношениях с коллективом базы практики, преподавателями и студентами группы;
- в случае отсутствия или опоздания сообщать об этом руководителю от базы практики, руководителю от кафедры, объяснить причину этих явлений, предоставить необходимые документы, подтверждающие причину нарушения дисциплины;
- сдать в срок отчет о выполнении практики на кафедру и о проделанной работе за весь период;
- по заданию руководителя от кафедры подготовить выступление на заключительную конференцию, представить составленные материалы по практике.

Обязанности руководителя практики

Руководитель практики от кафедры обязан:

- принимать участие в установочной и заключительной конференциях по практике;
- провести организационные мероприятия в бригаде практикантов;
- организовать беседу с практикантами руководства базы практики об особенностях работы в целом и о требованиях предприятия к практикантам;
- помочь практикантам составить индивидуальные недельные планы работы;
- проконсультировать студентов по вопросам ведения ими дневника практиканта;
- контролировать прохождение практики;
- в случае обнаружения недостатков в организации практики на базе практики принимать необходимые средства к их устранению;
- проверить отчетную документацию студентов и оценить работу студента, учитывая мнение руководителя от базы практики, и оформить соответствующую ведомость в первую неделю по окончании практики.

Руководитель практики от базы практики:

- составляет вместе с руководителем практики от кафедры индивидуальный план прохождения практики студентом;
- знакомит студента с правилами и нормами жизни коллектива предприятия;

- предоставляет возможность пользования студентом необходимой документации по профессиональным и методическим вопросам;
- контролирует работу студента, подчиняя ее правилам внутреннего распорядка предприятия;
- в соответствии с содержанием дипломной работы способствует проведению под руководством научного руководителя научно-исследовательского экспериментального исследования и проверке методических рекомендаций, содержащихся в ней;
- в заключение практики дает письменный вывод об уровне профессиональной подготовки студента, его отношении к обязанностям переводчика.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Виды самостоятельной работы:

Работа с рекомендованной литературой: составление тематических переводческих глоссариев.

Работа по поиску дополнительной литературы: расширение тематических переводческих глоссариев; изучение энциклопедических источников и толковых словарей; поиск и оформление самостоятельно подобранных материалов по тематике перевода.

Выполнение индивидуальных творческих заданий: поиск и последующий перевод на родной или иностранный язык текстов (на бумажных, электронных, аудио- и видеоносителях), представляющих познавательный, художественный, научный, общекультурный или эстетический интерес с точки зрения перевода.

5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, что помогает развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целенаправленным. Такими индивидуальными заданиями могут, например, быть:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (с расчета 2000 печатных знаков в день, не считая формул, графиков, схем и др.);
- задачи по составлению отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических сообщений по определенной отрасли);
- задачи по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Нормы ежедневных задач по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

Приблизительная тематика индивидуальных научно-исследовательских заданий:

1. Лексические трудности перевода научно-технической литературы.
2. Перевод терминов Информационный технологий.
3. Трудности перевода экономической лексики.
4. Употребление фразовых глаголов в английском научно-техническом тексте, трудности их перевода.
5. Лексические и грамматические особенности перевода названий предприятий, фирмы организаций.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод интернациональной лексики.

8. Применение герундия в научном тексте.
9. "Ложные друзья" переводчика.
10. Перевод сокращений.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По итогам практики выставляется дифференцированный зачёт (максимальная оценка – 100 баллов).

Распределение баллов за практику (с защитой) происходит следующим образом:

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе прохождения практики

Содержание работы		Баллы
Выполнение переводческих задач и консультации с руководителем от кафедры		40
Защита результатов практики	Терминологический словарь	20
	Исследовательское задание	20
	Контрольный перевод	20
Всего		100

Критерии оценивания заданий по практике

№ п/п	Шкала оценивания	Количество баллов (максимально 40 баллов)	Критерии оценивания
1.	Отлично	36-40	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, студент проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к его выполнению
2.	Хорошо	30-35	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала и несколько замечаний по выполненному переводу
3.	Удовлетворительно	24-29	Задание в целом выполнено, однако имеются недостатки при выполнении в ходе практики отдельных разделов (частей) задания, имеются замечания по выполненному переводу и оформлению собранного материала
4.	Неудовлетворительно	0-23	Задание выполнено лишь частично, имеются многочисленные замечания
	Всего	40	

Защита результатов практики

№ п/п	Шкала оценивания	Количество баллов (максимально 60 баллов)	Критерии оценивания
1.	Отлично	54-60	<ul style="list-style-type: none"> – студент демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; – стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; – дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя по темам, предусмотренным программой практики.
2.	Хорошо	45-53	<ul style="list-style-type: none"> – студент демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; – владеет необходимой для ответа терминологией; – недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; – допускает незначительные ошибки, но исправляется при наводящих вопросах преподавателя.
3.	Удовлетворительно	36-44	<ul style="list-style-type: none"> – студент демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; – использует специальную терминологию, но могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно; – способен самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя.
4.	Неудовлетворительно	0-35	<ul style="list-style-type: none"> – студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; – не владеет минимально необходимой терминологией; – допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.
5.	Всего	60	

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Для проведения данного вида производственной практики, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, самостоятельной работы обучающихся в процессе прохождения практики могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD- проигрывателем – 1 шт.;
- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;
- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;
- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.);
- зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

8. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Квач Ю. А., Косицкая А. Г. Перевод официально-деловой документации: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
2.	Квач Ю. А., Липанова П. К. Практический курс перевода английского языка. Лексический и грамматический аспекты: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
3.	Подгайская, И. М. Практикум по специальному переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
4.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	–

2.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.	34	–
3.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–
4.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	–
5.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.	2	–
6.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	–
7.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.	10	–
8.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 220, [3] с.	4	–
9.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317, [1] с.	2	–
10.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	–

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Словарь Мультитран: <http://multitran.ru>,
3. Электронный словарь ABBYY Lingvo: <http://www.lingvo.ua/ru>
4. Тематические глоссарии – <http://study-english.info/vocabularies.php>
5. Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия донНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20 ____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____